

ОДИССЕЙ



2008

**Script/Oralia: взаимодействие
устной и письменной традиций**

**Ночь как объект
исторической науки**

**Историческая наука
и «порядочные люди»**

**Карьерные стратегии
монархии Габсбургов**

НАУКА

ODYSSEUS

Man in History

*Script/Oralia:
the Written and the Oral
in the Middle Ages
and Early Modern Time*

2008



MOSCOW NAUKA 2008

ОДИССЕЙ

Человек в истории

*Script/Oralia:
взаимодействие
устной и письменной традиций
в Средние века и раннее Новое время*

2008



МОСКВА НАУКА 2008

УДК 94
ББК 63.3(0)
0-42

Издание основано в 1989 году

Главный редактор А.О. ЧУБАРЬЯН

Редакционная коллегия:

Л.М. БАТКИН, Г.В. БОНДАРЕНКО, И.Г. ГАЛКОВА, И.Н. ДАНИЛЕВСКИЙ,
Б.С. КАГАНОВИЧ, О.Е. КОШЕЛЕВА, К.А. ЛЕВИНСОН,
С.И. ЛУЧИЦКАЯ (составитель и зам. главного редактора),
С.В. ОБОЛЕНСКАЯ,
А.А. ПАНЧЕНКО, М.Ю. ПАРАМОНОВА, Л.П. РЕПИНА,
А.В. ТОЛСТИКОВ (ответственный секретарь), П.Ю. УВАРОВ,
Д.Э. ХАРИТОНОВИЧ, А.Л. ЯСТРЕБИЦКАЯ

Редакционный совет:

Ю.Н. АФАНАСЬЕВ, ВОЙЦЕХ ВЖОЗЕК, НАТАЛИ ЗЕМОН ДЭВИС,
ВЯЧ.ВС. ИВАНОВ, ЖАК ЛЕ ГОФФ, Ж.-К. ШМИТТ,
О.Г. ЭКСЛЕ, М. ЭМАР

Рецензенты:

доктор исторических наук Т.Н. ДЖАКСОН,
доктор исторических наук В.Я. ПЕТРУХИН

Одиссей : человек в истории / Ин-т всеобщ, истории РАН. - М. :
Наука, 1989 - .

2008 : Script/Oralia: взаимодействие устной и письменной традиций в
Средние века и раннее Новое время / [гл. ред. А.О. Чубарьян]. - 2008. -
483 с. - ISBN 978-5-02-036740-1.

Юбилейный двадцатый выпуск альманаха "Одиссей" открывается разделом, посвященным анализу трансформаций, которые происходят с устной традицией в ситуации конфликта и взаимодействия с традицией письменной, в частности в условиях билингвизма при переводе с одного языка на другой и в эпоху книгопечатания, когда печатное слово начинает проникать в сферу устного и наоборот. Другие разделы сборника посвящены сравнительным исследованиям, истории представлений о времени, социальной истории, проблемам анализа словесных и визуальных образов в культуре. Публикация номера - текст гомилии блаженного Августина на один из стихов 120-го псалма. Традиционно значительное место уделено рецензиям и обзорам новой литературы.

Для историков, историков культуры, студентов, специалистов-гуманитариев и более широкого круга читателей.

Темплан 2009-I-238

ISBN 978-5-02-036740-1

© Институт всеобщей истории РАН, 2008
© Лучицкая С.И., составление, 2008
© Коллектив авторов, 2008
© Российская академия наук и издательство
"Наука", продолжающееся издание
"Одиссей. Человек в истории" (разработка,
оформление), 1989 (год основания), 2008
© Редакционно-издательское оформление.
Издательство "Наука", 2008

СОДЕРЖАНИЕ

К читателю.....5

SCRIPT/ORALIA: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В СРЕДНИЕ ВЕКА И РАННЕЕ НОВОЕ ВРЕМЯ

С.И. Лучицкая
ВВЕДЕНИЕ.....7

А.Л. Топорков
МАГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ В УСТНЫХ И РУКОПИСНЫХ ТРАДИЦИОННЫХ РОССИИ XVII-XVIII ВВ.....13

С.И. Лучицкая
ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ В ХРОНИКАХ И CHANSONS DE GESTE ПЕРВОГО КРЕСТОВОГО ПОХОДА.....29

О.И. Тогоева
"УПОВАЮ НА НЕГО И НЕ БОЮСЬ..." (ИС. 12: 2). ПРЯМАЯ РЕЧЬ ЖАННЫ Д'АРК НА ПРОЦЕССЕ 1431 г.....62

София Менаше
УСТНАЯ ТРАДИЦИЯ В ХРОНИКАХ: ТЕКСТЫ И ИСТОРИЧЕСКИЕ КОНТЕКСТЫ (перевод с английского *С.И. Лучицкой*).....81

Мари-Кристин Вароль
ТРАДИЦИЯ ТЕКСТОВ ОБ АЛЕКСАНДРЕ ВЕЛИКОМ В СОВРЕМЕННЫХ ЕВРЕЙСКО-ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ (перевод с французского *С.И. Лучицкой*) 105

А.А. Котомина
"ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ПРЯХ": ОПЫТ ЗАПИСИ ПОВЕРИЙ В УСЛОВИЯХ ОСВОЕНИЯ НОВОЙ ТЕХНОЛОГИИ.....138

М.И. Василенко
ТРАДИЦИОННАЯ АРАБСКАЯ ПОЭЗИЯ: К ПРОБЛЕМЕ СООТНОШЕНИЯ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ ТРАДИЦИЙ.....155

Г.А. Попова
КТО ГОВОРИЛ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ В ХРИСТИАНСКОМ ТОЛЕДО? (СФЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА В ТОЛЕДО XII-XIII ВВ.).....165

С.И. Лучицкая
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....178

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

Г.В. Бондаренко
HIBERNO-ROSSICA: "ЗНАНИЕ В ОБЛАКАХ" В ДРЕВНЕИРЛАНДСКОЙ И ДРЕВНЕРУССКОЙ МИФОПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ182

П.В. Лукин
ДРЕВНЕРУССКИЙ "ПОТОК И РАЗГРАБЛЕНИЕ" В СВЕТЕ ГЕРМАНСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ.....196

ВРЕМЯ САКРАЛЬНОЕ - ВРЕМЯ МИРСКОЕ

Ален Кабантус
НОЧЬ КАК ОБЪЕКТ ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКИ (ЗАПАДНАЯ ЕВРОПА XVII-XVIII вв.) (перевод с французского И.К. Стаф)..... 211

ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ

О.В. Хаванова
КАРЬЕРНЫЕ СТРАТЕГИИ В МОНАРХИИ ГАБСБУРГОВ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XVIII в. В ЗЕРКАЛЕ ОБРАЩЕНИЙ НА ВЫСОЧАЙШЕЕ ИМЯ.....230

СЛОВО И ОБРАЗ В КУЛЬТУРЕ

О.Ф. Кудрявцев
"ЗАПЕЧАТЛЕННЫЙ САТУРНОМ": АСТРАЛЬНАЯ МАГИЯ МАРСИЛИЯ ФИЧИНО.....251

И.Г. Галкова
"АКВИТАНСКИЙ ВСАДНИК" И АКВИТАНСКИЕ АРИСТОКРАТЫ: К ВОПРОСУ О СВЕТСКОМ ЗАКАЗЕ ЦЕРКВЕЙ В XII в.....275

ИСТОРИК И ВРЕМЯ

С.Л. Козлов
ИСТОРИЧЕСКАЯ НАУКА И "ПОРЯДОЧНЫЕ ЛЮДИ": МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОММЕНТАРИЯ К "АПОЛОГИИ ИСТОРИИ".....302

ИСТОРИОГРАФИЧЕСКИЕ ДЕБАТЫ

Питер Бёрк
"ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ" В СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИОГРАФИИ (перевод с английского К.А. Левинсона).....337

Е.Е. Савицкий

"ПЕРФОРМАТИВНЫЙ ПОВОРОТ" В ИСТОРИОГРАФИИ - ДРУГИЕ
ВЕРСИИ (КОММЕНТАРИЙ К СТАТЬЕ ПИТЕРА БЁРКА)..... 355

ПУБЛИКАЦИИ

С.А. Степанцов

"УЖЕ ОСВЕЩЕНЫ ГОРЫ": ПС 120: 1 У АВГУСТИНА И ЕГО ПРЕД-
ШЕСТВЕННИКОВ.....367

РЕЦЕНЗИИ

К.А. Левинсон

ТАКАЯ РАЗНАЯ УСТНАЯ ИСТОРИЯ

Питхаммер Л. Фрагменты немецкой памяти. М. (в печати). Книга погро-
мов. Погромы на Украине, в Белоруссии и европейской части России
в период Гражданской войны 1918-1922 гг.: Сб. док-тов / Отв. ред.
Л.Б. Милякова и др. М., 2007.....382

С.И. Лучицкая

ВОСПРИЯТИЕ НОЧИ В СРЕДНИЕ ВЕКА

L'imaginaire de la nuit au Moyen âge / Études réunies par J. Dufournet et
F. Dubost // Revue des langues romanes. 2002. Т. 106, N 2..... 409

О.Е. Кошелева

ВОЛОВЬИ ЛУЖКИ И СИБИРСКИЕ ПРОСТОРЫ

Kivelson V. Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth-
Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006.....417

А.В. Толстиков

СЕЛЬСКИЙ ПРИХОД ПОСЛЕ "ОХОТЫ НА ВЕДЬМ"

Lennersand M., Oja L. Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häx-
processerna 1668-1671. [Hedemora], 2006.....430

ХРОНИКА

А.В. Свешников, Б.Е. Степанов

ВОСПОМИНАНИЕ О БУДУЩЕМ (К 20-ЛЕТИЮ "ОДИССЕЯ") 444

М.Ю. Парамонова

ЧТЕНИЯ ПАМЯТИ А.Я. ГУРЕВИЧА.....457

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЕЖЕГОДНИКЕ

"ОДИССЕЙ" ЗА 1999-2008 ГОДЫ.....461

SUMMARIES.....471

IN MEMORIAM

Юрий Павлович МАЛИНИН (1946-2007).....476

CONTENTS

To the reader.....5

SCRIPT/ORALIA: THE WRITTEN AND THE ORAL IN THE MIDDLE AGES AND EARLY MODERN TIME

<i>S.I. Luchitskaya</i>	
INTRODUCTION.....	7
<i>A.L. Toporkov</i>	
MAGIC TEXTS IN THE 17 TH - AND 18 TH -CENTURY RUSSIAN ORAL AND HANDWRITTEN TRADITION.....	13
<i>S.I. Luchitskaya</i>	
THE INTERPLAY OF THE ORAL AND THE WRITTEN IN CHRONICLES AND CHANSONS DE GESTE OF THE FIRST CRUSADE.....	29
<i>O.I. Togoeva</i>	
'FIDUCIALITER AGAM ET NON TIMEBO' (ISAIAH 12: 2). JOAN OF ARC'S DIRECT SPEECH AT THE 1431 TRIAL.....	62
<i>S. Menache</i>	
ORALITY IN CHRONICLES: TEXTS AND HISTORICAL CONTEXTS.	81
<i>M.-Chr. Varol</i>	
TEXTUAL TRADITION OF ALEXANDER THE GREAT IN MODERN JUDEO-SPANISH PROVERBS.....	105
<i>A.A. Kotomina</i>	
THE GOSPELLES OF DYSTAUES: ASSIMILATING NEW KNOW-HOW AND WRITING DOWN POPULAR BELIEFS.....	138
<i>M.I. Vasilenko</i>	
THE ORAL AND THE WRITTEN IN TRADITIONAL ARABIC POETRY.	155
<i>G.A. Popova</i>	
WHO SPOKE ARABIC IN CHRISTIAN TOLEDO? (THE USE OF ARABIC IN 12 TH - AND 13 TH - CENTURY TOLEDO).....	165
<i>S.I. Luchitskaya</i>	
CONCLUSION.....	178

COMPARATIVE HISTORY

<i>G.V. Bondarenko</i>	
HIBERNO-ROSSICA: 'KNOWLEDGE IN THE CLOUDS' IN OLD IRISH AND OLD RUSSIAN MYTHOPOEIC TRADITIONS.....	182

P.V. Lukin

THE OLD RUSSIAN *POTOK I RAZGRABLENIE* AND ITS GERMANIC PARALLELS.....196

TIME SECULAR AND SACRED

A. Kabantus

NIGHT AS SUBJECT OF HISTORICAL RESEARCH (WESTERN EUROPE, 17TH- 18TH- CENTURIES).....211

SOCIAL HISTORY

O.V. Khavanova

CAREER STRATEGIES IN THE 18TH- CENTURY HABSBERG MONARCHY IN THE MIRROR OF PETITIONS TO THE MONARCH.....230

WORD AND IMAGE IN CULTURE

O.F. Kudryavtsev

'IMPRINTED BY SATURN': MARSILIO FICINO'S ASTRAL MAGIC..... 251

I.G. Galkova

THE 'AQUITAINIAN HORSEMAN' AND AQUITAINIAN NOBLES: TOWARDS THE QUESTION OF LAY PATRONAGE OF THE 12TH- CENTURY CHURCH BUILDING.....275

HISTORIAN AND TIME

S.L. Kozlov

THE HISTORICAL RESEARCH AND THE *HONNÊTES GENS*: TOWARDS AN EXPLICATIVE COMMENTARY TO MARC BLOCH'S *APOLOGIE POUR L'HISTOIRE*.....302

DISCUSSIONS ON HISTORIOGRAPHY

P. Burke

THE PERFORMATIVE TURN IN RECENT CULTURAL HISTORY..... 337

Ye.Ye. Savitsky

'THE PERFORMATIVE TURN' IN HISTORIOGRAPHY: OTHER VERSIONS (A COMMENTARY ON PETER BURKE'S ARTICLE).....355

PUBLICATIONS*S.A. Stepanov*

- 'I AM ILLUMINATI SUNT MONTES': PSALM 120: 1 IN AUGUSTIN'S AND HIS PREDECESSORS' WRITINGS.....367

BOOK REVIEWS*K.A. Levinson*

ORAL HISTORY THE MANIFOLD

- Niethammer L.* Fragments nemetskoy pamyati. Moskva (forthcoming); Kniga pogromov. Pogromy na Ukraine, v Byelorussii i v evropeyskoy chasti Rossii vo vremya Grazhdanskoy voyny 1918-1920 gg. Sbornik dokumentov / Otv. red. L.B. Milyakova i dr. Moskva, 2007.....382

S.I. Luchitskaya

THE PERCEPTION OF NIGHT IN THE MIDDLE AGES

- L'imaginaire de la nuit au Moyen âge / Etudes recueillies par J. Dufournet et F. Dubost // Revue des langues romanes. 2002. T. 106. N 2.....409

O.Ye. Kosheleva

OXEN MEADOWS AND THE VAST TRACTS OF SIBERIA

- Kivelson V.* Cartographies of Tsardom: The Land and its Meanings in Seventeenth-Century Russia. Ithaca (N.Y.), 2006.....417

A.V. Tolstikov

LIVING ON IN A RURAL PARISH AFTER THE WITCH HUNT

- Lennersand M., Oja L.* Livet går vidare: Älvdalen och Rättvik efter de stora häxprocesserna 1668-1671. [Hedemora], 2006.....430

CHRONICLE*A.V. Sveshnikov, B.Ye. Stepanov*

- TWENTY YEARS AFTER (THE 20TH- ANNIVERSARY OF *ODYSSEUS*). 444

M.Yu. Paramonova

- AARON GUREVICH MEMORIAL READINGS.....457

- INDEX OF ARTICLES PUBLISHED IN *ODYSSEUS* IN 1999-2008. 461

- SUMMARIES.....471

IN MEMORIAM

- Yuriy Pavlovich MALININ (1946-2007).....476